

接受美学视角下的电影译名翻译策略对比研究 ——以2024年两岸三地电影译名为例

周子然

青岛科技大学 外国语学院, 山东 青岛 266100

DOI:10.61369/SE.2025060038

摘 要 : 随着国际文化交流不断深入, 电影作为重要的文化媒介, 在跨文化传播中发挥着重要作用。因此, 电影译名翻译需要兼顾语言转换与文化适应, 其翻译质量直接影响观众的接受度和传播效果。在此过程中, 异化与归化成为处理文化差异的两种核心策略。本文基于接受美学理论, 通过分析2024年两岸三地部分英文电影的译名案例, 探讨异化归化的具体应用及其效果, 旨在为影视翻译提供有价值的参考。

关 键 词 : 接受美学; 电影译名; 翻译策略; 异化; 归化

A Comparative Study of Film Title Translation Strategies from the Perspective of Reception Aesthetics

—— A Case Studies of 2024 Films from Chinese Mainland, Taiwan and Hong Kong

Zhou Ziran

School of Foreign Languages, Qingdao University of Science and Technology, Qingdao, Shandong 266100

Abstract : As international cultural exchanges deepen, film, serving as a vital cultural medium, plays a significant role in cross-cultural communication. Therefore, the translation of film titles requires balancing linguistic conversion with cultural adaptation, as its quality directly influences audience reception and dissemination outcomes. In this process, foreignization and domestication emerge as two core strategies for addressing cultural differences. Based on Reception Aesthetics theory, this paper analyzes film title translation cases from selected English-language movies released in 2024 across the Chinese Mainland, Taiwan, and Hong Kong. It explores the specific applications and effects of foreignization and domestication, aiming to provide valuable insights for audiovisual translation.

Keywords : reception aesthetics; film title translation; translation strategies; domestication; foreignization

引言

电影, 作为一门现代综合艺术, 因其覆盖广泛、影响深远, 在跨文化传播中占据重要地位。电影片名是影片内容的浓缩, 更是吸引观众的核心。因此, 片名翻译绝不是简单的语言转换, 译者需具备扎实的双语功底, 深入理解原文, 让译名在目标文化中兼具与原名同等的艺术与商业价值。基于此, 本文从接受美学角度, 探究电影译名中归化与异化策略的运用。

一、接受美学理论简述

接受美学, 又称接受理论, 是20世纪60年代中后期在联邦德国兴起的一种文艺美学流派, 由汉斯·罗伯特·姚斯以及沃尔夫冈·伊瑟尔共同提出。接受美学认为, 一部文学作品如果没有经过读者的感受, 那么这部作品就是未完成的。因此, 该理论将读者放到中心地位, 只有读者完成了接受过程, 文学作品的创作才算真正完成。而影响读者接受行为的因素, 很大程度上来源于读者的“期待视野”, 即过往文学阅读经验所构成的思维定式或先在结构。因此, 作家进行文学创作时, 应当将读者的期待视野纳

入考虑范围内^[1]。接受美学虽起源于文学批评领域, 但因其重视目标受众的接受情况, 不仅与国内的翻译 (尤其是文学翻译) 研究紧密结合, 也适用于电影片名、字幕等翻译研究^[2]。该理论的广泛应用, 能够让译者意识到, 翻译既需要关注目标语接受者的期待视野, 又需要保留原文本对读者的呼唤, 从而在不同语言的转换中维系作品的生命力与开放性。

近年来, 中国经济飞速发展, 人们在精神文化方面的需求也愈加强烈, 越来越多的外语片进入中国市场。在这样的背景下, 外语影片片名汉译的工作就显得尤为重要。因此, 译者需要在诸多方面进行利弊的权衡, 选择合适的翻译策略, 才能让外语影片

更好地被中国观众接受和喜爱，进而促进不同文化之间的交流。

二、接受美学理论指导下的电影译名翻译策略

电影片名翻译的目的在于：向观众传递影片的主题和内容，让观众获得审美体验，给不同审美需要的观众提供娱乐性。这要求译者以接受美学为理论指导，充分考虑目标观众的审美需求，选用恰当的翻译策略^[9]。概括起来，电影译名的核心策略有异化和归化两种。

（一）异化翻译策略

所谓异化，是指在文化平等的前提下，在翻译过程中以源语的特质为核心，尽可能保留原文的语言及文化特色，使译入语观众对其产生陌生感^[4]。这一策略要求译者主动接纳不同语言文化间存在的固有差异，在翻译时尽量保留源语言的独特风格与文化内涵，让读者能真切感受到原作特有的“陌生感”。例如，Pearl Harbor《珍珠港》、Schindler's List《辛德勒的名单》、The Jurassic Park《侏罗纪公园》、Chicago《芝加哥》、Pirates of Caribbean《加勒比海盗》等。以上译名都中都带有汉语本身没有的词或者词组，原汁原味地保留了原片名，给观众带来新奇感。

（二）归化翻译策略

所谓归化，是指在翻译过程中以满足译入语观众的文化认同需求为核心，让观众能在尽可能减少语言和文化阻碍的前提下，轻松理解并把握领会源语的内涵^[4]。这一策略要求译者将目标语受众放在首位，采用贴合本土文化语境的表达，还要淡化源语言中不利于受众理解的异文化元素，凸显目标语的文化价值取向，让译文更自然地融入本土语境。例如，Top Gun《壮志凌云》、Lolita《一树梨花压海棠》、Gone with the Wind《乱世佳人》、Waterloo Bridge《魂断蓝桥》、My Fair Lady《窈窕淑女》等。以上译名包含汉语中大家所熟知的词或词组，所以中国观众能够最大程度地接受并理解。

三、外语影片汉译策略案例分析

片名是目标观众对影片的第一形象和识别标志，对影片的成功发行起着至关重要的作用^[5]。本文选取了6例上映于2024年的影片，分析接受美学视域下归化异化翻译策略在两岸三地电影译名中的具体运用。

例1：

英文片名：The Beekeeper

中文译名：《养蜂人》（大陆译名）；《蜂神恶杀》（香港译名）；《蜂刑者》（台湾译名）

本片剧情内容讲述的是一名秘密组织的特工退休后做起了养蜂人，因意外卷入利益牵扯，对抗罪恶扶持正义的故事。在该片的译名上，大陆译者运用了完全的异化策略，简洁明了地凸显了电影角色的职业身份。然而，这种逐字对应的异化处理未突出影片作为动作类型片的动作元素，从接受美学的视角来看，并不契合“期待视野”的要求。相较之下，该片的香港译名和台湾译名更加契合这一要求。港译名为《蜂神恶杀》，巧妙地化用了粤语“凶神恶煞”的谐音，这类运用粤语谐音的译法在港译片中非常常见，能够很自然地引发香港及其他粤语区观众的情感共鸣。

其次，台湾地区的译名为《蜂刑者》，“蜂刑者”一词来源于台湾当地年轻人熟知的一款美国游戏DOTA中角色“风行者”的谐音。台译名借用了这一流行文化元素，让台湾受众，尤其是青年群体，能够快速与影片建立熟悉感。此外，“蜂刑者”中的“刑”字还为主角增添了一丝执行私刑、审判罪恶的冷酷气质，突破了“养蜂人”给人的常规印象，引导受众联想到拥有特殊能力的英雄人物，赋予了影片超级英雄的传奇色彩。

例2：

英文片名：Dune: Part Two

中文译名：《沙丘2》（大陆译名）；《沙丘瀚战：第二章》（香港译名）；《沙丘：第二部》（台湾译名）

作为系列电影，Dune在大陆、香港及台湾地区的译名都各自延续了首部的译名风格，大陆和台湾两地的译名偏向异化，香港地区则倾向于归化。在对比这三个译名之前，笔者首先考虑到的一点是，Dune原作本身是一部长篇科幻小说，因其庞大复杂的结构和深刻的人文思考，具有明显的史诗气质。从这一方面考虑，大陆译名《沙丘2》，以极简的表达传递出原作的飘渺意境与深邃哲思，忠于原作的同时也具有文学性。台译名《沙丘：第二部》与大陆译名总体上相似，但“第二部”相较于香港译名的“第二章”，更贴近大众的文化认知。相较于前两者，港译名《沙丘瀚战：第二章》带有完全不同的气质。“瀚战”二字为影片注入鲜明的江湖气息，格外突出打斗的紧张激烈，同时也延续了港译动作片一贯的暴力美学传统（如将Pacific Rim译为《悍战太平洋》）。然而，香港译名将原本宏大抽象的概念转换为具象的江湖厮杀，过度突出了战斗暴烈的一面，从而削弱了Dune原作特有的史诗气质。

例3：

英文片名：Young Woman and the Sea

中文译名：《泳者之心》（大陆译名）；《追浪少女》（港/台译名）

再来看这个例子，该片的中文译名，三地都使用了归化翻译策略。首先来看大陆译名《泳者之心》，这个译名将关注点从“young woman”所指的女性身份转向“心”所蕴含的体育精神上，这种转变，在一定程度上契合了主流市场对励志题材的偏好。此外，大陆译将“sea”的含义隐含在“泳者”之中，又运用了中文中常见的“x者之x”结构，较好地贴合了本土的文化习惯。然而，由于该片根据传记文学改编，讲述了首位成功横渡英吉利海峡的女性格特鲁德·埃德尔的故事，因此部分译者及社会人士批评该译名弱化了女性的主体地位，甚至在无形中消解了女性历史。相比于大陆译名，港台译名《追浪少女》明显突出了主角的女性身份，可是却将“woman”降格翻译为“少女”，又难免被批为刻意迎合东亚文化中对年轻女性的审美偏好。另外，港台译名虽用“追浪”一词保留了“sea”的意象，但是轻化了横渡海峡时那种生死攸关的挑战，将其浪漫地解读为青春冒险，弱化了女性与海洋之间的对抗张力。从这个例子不难看出，翻译过程中的性别议题，也是需要译者仔细考量的地方。

例4：

英文片名：Thelma

中文译名：《末路老奶》（大陆译名）；《老嘢时速》（香港

译名)；《机智酷嬷出任务》(台湾译名)

不同的语言环境会对译名产生显著影响，这导致不同地区译者在译名的选词上也各有主张^[6]。具体体现为，大陆的译者在翻译英文片名时，往往会选用汉语普通话里的规范词汇，而港台地区的译者，则倾向于大量运用当地方言和俗语^[7]。正是因为语言环境对译者产生的影响，该片的三个中文译名，虽然都采取了归化译法，但是各有巧思。大陆译者将片名翻译为《末路老奶》，将主角身份界定为“老奶”，符合中文语境（尤其是近年网络用语）中对老年女性的常见叫法，再结合“末路”一词，巧妙地营造出戏剧张力。此外，大陆译者将经典影片《末路狂花》(英文片名为Thelma & Louise)中的Thelma与《末路老奶》中的Thelma对应起来，受众能够自然地将这两个角色联系在一起，从而增强译名的吸引力。香港译名《老嘢时速》更能体现出译者对本土文化的深度把握。一方面，“老嘢”是粤语里专门称呼老头老太的词，有着极强的地域特色；另一方面，后缀“时速”二字，成功勾起受众对港译经典影片《狂野时速》(即《速度与激情》)的联想，实现了观众情感的有效传递。台湾译名《机智酷嬷出任务》同样具有鲜明的本土特色。“阿嬷”一词是闽南语、客家话、潮州话等方言中对“奶奶”的称呼，“机智酷嬷”这种充满趣味的归化处理，让台湾地区的受众感到十分亲切。

例5:

英文片名: Imaginary

中文译名:《假想友》(大陆译名);《熊出殁》(香港译名);《伏栗熊》(台湾译名)

在对电影片名的翻译过程中，译名应当有效地体现原名的语用功能。具体来说，译名应点明影片的题材类型，让观众的期待视野与译名形成对应，最大程度地吸引观众^[8]。该片讲述杰西卡带家人回到老家时，继女爱丽丝与她儿时的玩具熊布偶“巧芯”形影不离，随后引发一系列的恐怖事件。大陆译名为《假想友》，“假想”二字提取了原片名imaginary的核心含义，又增译了“友”字，精准抓住了影片“幻想朋友”的主题。不过，在中文语境下，“友”字往往较为温情，这样的译名显然无法体现原片的恐怖风格，容易让观众将恐怖片错认为讲述友情的影片。相较之下，香港译名《熊出殁》的巧妙之处，在于它化用了内地观众耳熟能详的动画IP《熊出没》。用“殁”字替换“没”字，彻底颠覆了《熊出没》原本的童趣风格，这样就清楚地点名了本片的类型和内容，从而更能吸引恐怖片爱好者的关注。台湾译名《伏栗熊》，该译名取自“福利熊”的谐音(“福利熊”是台湾连锁超市全联参考文献

福利中心的吉祥物)。译者利用福利熊的可爱形象，与电影的恐怖角色形成强烈的反差。再者，“伏”“栗”二字本就暗藏着恐怖心理的暗示，极大地勾起了目标受众的观影兴趣。这种融合当地社会生活的译名，充满了台湾本土特色。

例6:

英文片名: Mother's Instinct

中文译名:《母亲的直觉》(大陆译名);《母血性》(香港译名);《亡命母侵》(台湾译名)

此外，片名翻译还需要考虑商业效果，因此译名就得尽可能勾起观众的观影兴致^[9]。和大陆地区相比，台湾与香港的翻译方式更为灵活，呈现出多样化特点，不会受限于原名的语言形式，译名能充分体现创造性^[10]。以本片为例，Mother's Instinct讲述了一对亲密无间的邻居，由于丧子悲剧的发生，成为了水火不容的敌人，并由母性本能揭示真相和阴暗面的故事。大陆译名《母亲的直觉》为异化处理，遵循了英文惊悚悬疑片在中文翻译中“名词+抽象概念”的构成结构，如影片《消失的爱人》、《看不见的客人》等。香港译名《母血性》，字面意思为“母亲的血性”。在粤语中，“母血性”与“冇血性”(意思是“毫无人性”)发音相近，这一谐音的运用既保留了原文“mother”的核心意象，又紧密贴合粤语地区观众的语言认知，使得受众能够快速领会影片内容。台湾译名《亡命母侵》也颇具巧思，译者将“母亲”的“亲”字更换为“侵”字，这一字的改变完全颠覆了传统观念中的慈母形象，暗示了片中母亲对家庭的控制欲和母爱背后的黑暗面。通过对比，笔者认为在悬疑惊悚题材的片名翻译中，灵活的归化策略往往能更直接地触发受众的恐惧情绪，取得理想的效果。

四、结束语

本文通过实证研究，分析了两岸三地英文电影译名中所采用的归化与异化策略，认为电影译名的核心在于实现审美价值与文化内涵的辩证统一。作为处理文化差异的关键策略，归化与异化策略既存在对立性，又具有互补性。其中，异化策略要求译者充分信任受众的跨文化理解能力，通过保留源语文化的独特特质，来激发受众的文化共鸣；而归化策略则需要译者突破语言的表层限制，对影片的精神内核进行创造性转化。在实际翻译操作中，译者需精准把握两种策略的平衡尺度：既要避免因过度异化而给受众造成理解障碍，也要防止因过度归化而消解源语文化的特色。从而使译名既能准确契合影片的创作初衷，又能满足目标受众的期待。

[1](德)H.R. 姚斯,(美)R.C. 霍拉勃著;周宁,金元浦译:接受美学与接受理论[M].辽宁人民出版社,1987.

[2]曹新然,杨娜,蒋彤彤.接受美学视域下英语电影片名的汉译策略探析——以2021年部分热映电影为例[J].沈阳建筑大学学报(社会科学版),2023,25(03):294-298+305.

[3]陈娇.从接受美学理论看电影片名的翻译策略[J].电影文学,2013,(19):150-151.

[4]王焰,郑贤贵.英文电影片名的翻译策略与翻译方法研究[J].西华大学学报(哲学社会科学版),2005,(03):74-76.

[5]吴爽.从电影片名看翻译中的归化和异化[J].北京第二外国语学院学报,2005,(04):56-60.

[6]席敬,王靖锋.西方电影译名差异探析:以大陆及港台为例[J].湖北师范大学学报(哲学社会科学版),2020,40(04):42-46.

[7]宁东兴.同名英文电影片名两岸三地汉语译名比较研究[J].电影文学,2007,(21):90-91.

[8]卢志君,龚献静.电影片名翻译的归化与异化[J].重庆交通学院学报(社会科学版),2003,(03):46-49.

[9]李海红.对英汉电影译名影响因素之探究[J].吉林省教育学院学报(学科版),2009,25(10):27-29.

[10]江晓宇.读者中心观照下的台湾、香港、大陆英文电影译名实证研究[J].广东技术师范学院学报,2015,36(07):56-63.